

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Сивак Максим Игоревич

студент

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

**К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА
О. ГЕНРИ «ВОЖДЬ КРАСНОКОЖИХ»
НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Аннотация: работа посвящена выявлению и сравнению географических терминов на примере произведения О. Генри «Вождь Краснокожих» на русском и английском языках. В ходе исследования использованы такие методы, как сравнительно-сопоставительный анализ, количественный анализ (полученных результатов). Построены таблицы, демонстрирующие общие показатели.

Ключевые слова: Генри О., таблица, географические понятия, текст, перевод, информация, данные.

Введение

Данная статья приурочена к юбилейной дате: 11 сентября 2022 г. исполняется 160-лет со дня рождения О. Генри.

Имя О. Генри – литературный псевдоним. Настоящее имя писателя – Уильям Сидни Портер. Он – американский писатель-юморист, автор популярных рассказов, новелл, юморесок. Родился 11 сентября 1862 г. в Гринсборо (штат Северная Каролина).

В двадцатилетнем возрасте переехал в Техас, г. Остин. Сменив множество профессий (аптекарь, ковбой, продавец и т. п.), стал кассиром в Первом национальном банке, одновременно занимаясь журналистикой. Он не помышлял о преступлении, работал честно, но однажды, в 1896 году, в его кассе не оказалось крупной суммы денег. Бухгалтер испугался, ударился в бег. Его скитания привели в Гондурас, где он ждал приезда жены с маленькой дочерью. Однако

жена умирала от туберкулеза, и в 1897 Портер вернулся домой, в Остин, где осталась маленькая дочка, чтобы сразу отправиться в тюрьму. Годом позже он был признан виновным и приговорен к пяти годам заключения (всего провел в тюрьме три с половиной года). Выполняя обязанности тюремного фармацевта, Портер получил возможность заняться литературой и начал печататься под псевдонимом О. Генри. Когда в июле 1901 он вышел на свободу, у него уже была своя читательская аудитория [4].

Анализ и результаты исследования

Данное исследование является продолжением изучения текстов художественной литературы на разных языках [3, с. 197–201].

Итак, в качестве материала для проведения настоящего исследования был выбран юмористический рассказ-новелла «Вождь краснокожих», входящий в сборник «Коловращение», опубликованный в 1910 году в издательстве «Doubleday, Page & Company».

В процессе изучения текста произведения «Вождь краснокожих» на английском [1] и на русском [2] языках в начале нами выделены термины, слова, словосочетания, относящиеся к различным предметным областям, а затем систематизированы полученные данные и имеют следующий классификационный вид:

1. Географические понятия.

State of Alabama (в штате Алабама), *town* (городишко), – (Западном Иллинойсе), – (городишко), *town* (город), *little mountain covered* (-), *wood* (густым кедровником), *cave in mountain* (на склоне горы), *cave* (пещера), *street* (улица), *stones* (камнями), *stone* (обломок кирпича), *mountain* (скала), – (кедровник), *land* (равнина), – (Палестина), *woods* (лесу), – (пещера), – (дерево), *sunrise* (к восходу солнца), – (скала), *mountain* (гора), – (города), *streets* (-), – (Алабама), *stones* (камень), – (городе), – (камень), – (деревушка Поплар-Ков), *trees* (дерево), – (Совиный ручей), – (Тополевая роща), – (пшеничное поле), *town* (-), *cave* (-), *earth* (-), *Central, Southern and Middle Western States* (Центральные, Южные, Среднезападные штаты) и т. д.

2. Биологические понятия.

Cat (котенка), *bear* (бурый медведь), – (опоссум), – (крысы), *dogs* (щенята), – (жаба), – (быки), – (попугай), – (обезьяна), – (рыба) – (мулл), – (волки), – (ягненок), – (лошади), *horse* (конь), – (кролика), *bear* (медведи).

3. Растения, фрукты.

– (апельсины), – (кустах).

4. Астрологические понятия.

Sunrise (взойдет солнце).

Найденные примеры представлены так, как даны в обеих версиях произведения без изменений. Знак «-» обозначает то, что в оригинале или в переводе нет варианта слов или словосочетаний. Далее полученные данные были распределены в таблицах (табл. 1 и табл. 2).

Таблица 1

Общие показатели в переводной русской версии

<i>Тема</i>	<i>Количество терминов</i>	<i>% соотношение</i>
1. Географические понятия	47	70,14
2. Биологические понятия	17	25,37
3. Растения, фрукты	2	2,98
4. Астрологические понятия	1	1,49
<i>ИТОГО:</i>	<i>67</i>	<i>100</i>

Больше всего примеров и в английском и в русском текстах относятся к географическим понятиям, наименьшее – к астрологическим, приведенных в табл. 1 и табл. 2. Полагаем, что это связано, прежде всего с тем, что в период написания произведения к географии и к географическим исследованиям и открытиям уделялось большое внимание многими специалистами.

Таблица 2

Общие показатели в оригинальной английской версии

<i>Тема</i>	<i>Количество терминов</i>	<i>% соотношение</i>
1. Географические понятия	37	86,04
2. Биологические понятия	5	11,62
3. Растения, фрукты	0	0
4. Астрологические понятия	1	2,32
<i>ИТОГО:</i>	<i>43</i>	<i>100</i>

После выхода повести и ее экранизаций, сюжет о похитителях, вынужденных заплатить за то, чтобы вернуть похищенного домой – получил большое распространение в кинематографе и художественной литературе. Подобно другим работам О. Генри, «Вождь краснокожих» стал привычной культурной метафорой. Телесериалы, особенно для детей, часто показывают эпизоды, основанные на этой идее [4].

Книга была дважды адаптирована в Советском Союзе – она вышла в виде экранизации, фильм «Деловые люди» Леонида Гайдая (в телеверсии есть три отличия от историй О. Генри) и пародийный мультфильм, названный «Чертёнок с пушистым хвостом». Уже в современной России этот сюжет послужил основой серии «С волками жить...» мультипликационного сериала «Маша и медведь».

Заключение

Подводя итоги данного исследования, следует отметить, что в русскоязычной версии количество географических терминов в полтора раза больше, чем в англоязычной. Таким образом, можно сделать вывод, что автор в своем произведении уделил больше внимания на характеристики окружающей среды, дав детальные описания происходящих событий, используя термины из различных наук. Результаты проведенного исследования могут быть использованы в качестве дидактического материала на занятиях русского и английского языков.

Список литературы

1. Генри О. Рассказы. – М.: Айрис-пресс, 2013. – 160 с.
2. Генри О. Короли и капуста. Новеллы. – Л.: Лениздат, 1986. – 639 с.
3. Семенова С.Н. Интерпретация дискурса жанра сказки (на материале произведения Р. Киплинга «Как на спине верблюда появился горб» на русском и английском языках) // Сб. матер. Международной научной конференции V Новиковские чтения: «Функциональная семантика и лингвосемиотика»: сб. научн. статей / отв. ред. Н.В. Новоспасская, О.В. Лазарева. – М.: РУДН, 2019. – С. 197–201.

4. Биография О. Генри [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://obrazovaka.ru/alpha/h/o-genri-porter-uilyam-sidni-o-henry-porter-william-sydney> (дата обращения: 22.04.2022).